

MEMORIA DE ACTIVIDADES DEL AÑO 2023

ÍNDICE

1.	PRESENTACIÓN	3
2.	RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES.....	6
3.	PROYECTOS E INICITATIVAS LLEVADAS A CABO EN 2023.....	8
4.	JORNADAS ORGANIZADAS POR LA CÁTEDRA.....	13
5.	CURSOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA, Y COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS.....	15
6.	ACTIVIDADES DE POSGRADO DE LA CÁTEDRA.....	20
7.	PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	22
8.	PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS A MIEMBROS DE LA CÁTEDRA.....	24
9.	PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA	25

1. PRESENTACIÓN

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial (MHOUK) es el resultado del convenio suscrito entre la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la UNESCO. El convenio se firmó en 2006 y la cátedra inició su andadura en 2007 bajo la responsabilidad de Itziar Idiazabal. La creación de la cátedra se debe a UNESCO Etxea (ahora UN Etxea), institución que, a instancias de la UNESCO París, elaboró entre 1996 y 2005 el informe sobre las lenguas del mundo (Martí et al., 2006), que posteriormente fue traducido en varios idiomas. Ese proyecto fue posible gracias al Memorando de Entendimiento firmado en 1998 entre el Gobierno Vasco y la UNESCO. Desde entonces, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y UNESCO Etxea han continuado colaborando, especialmente, en proyectos de desarrollo.

En 2021 se renovó el convenio entre la UPV/EHU y la UNESCO por cuatro años más la UNESCO aprobó la adhesión de la Cátedra al ámbito educativo. Eso ha permitido a la Cátedra dar continuidad a los estudios sobre la situación de las lenguas en el mundo, y en particular, de forma más monográfica, al trabajo que se realiza en torno a las lenguas en peligro de extinción y a la cooperación lingüística para el desarrollo. Además, es voluntad de la Cátedra promover los valores educativos, la formación inclusiva y justa y el aprendizaje permanente para contribuir al Objetivo 4 de Desarrollo Sostenible 2030, pero también para reivindicar la transversalidad y la importancia de las lenguas en todos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

El objetivo de la Cátedra es, por tanto, analizar, describir y dar a conocer el patrimonio lingüístico tanto local como externo y dar a conocer la diversidad de las lenguas del mundo. Para ello, desarrolla trabajos de investigación, formación, información y documentación, con especial atención a las lenguas minorizadas, desde la perspectiva de Euskal Herria y de la revitalización del euskera.

La Cátedra está formada en la actualidad por la responsable, una técnica, miembros activos, la Comisión Técnica Permanente y el Consejo Asesor.

Responsable

- Ines M^a Garcia Azkoaga, doctora en Filología Vasca y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas. Tomó la responsabilidad de la Cátedra en 2018 siendo nombrada por la rectora de la UPV/EHU.

Técnico-investigadora

- Lamia Filali-Mouncef Lazkano, graduada en Traducción e Interpretación. Estuvo trabajando en la Cátedra hasta el 16 de abril de 2023 como investigadora contratada.
- Amaia Izkue Daroca, graduada en Traducción e Interpretación. Se incorporó a la Cátedra en junio de 2023 como investigadora contratada.

Miembros activos de la Cátedra

- Ibon Manterola (UPV/EHU), Doctor en Lingüística y Estudios Vascos, investigador del grupo ELEBILAB y experto en plurilingüismo y adquisición.
- Leire Diaz de Gereñu Lasaga (UPV/EHU), doctora en Lingüística y Estudios Vascos, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas.

Comisión Técnica Permanente

- Itziar Idiazabal (UPV/EHU), profesora-investigadora honoraria e investigadora colaboradora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Andoni Barreña (Garabide Elkartea), doctor en Filología Vasca y experto en diversidad lingüística.
- Margareta Almgren, doctora en Lingüística e investigadora colaboradora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), profesor e investigador en diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega Etcheverry (Escuela de Magisterio de Begoña), doctora en Lingüística, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.
- Jone Goirigolzarri (Universidad de Deusto), doctora en Sociolingüística, profesora de sociolingüística y experta en Sociolingüística y Didáctica de Lenguas.
- Arkaitz Zarraga (Euskaltegi de Basauri), licenciado en Filología Vasca y experto en didáctica del euskera.
- Beñat Garaio (Soziolinguistika Klusterra), doctor en Lingüística e investigador colaborador del grupo ELEBILAB. Miembro de grupo de expertos para la renovación "Plan de Acción para la Promoción del Euskera" del Consejo Asesor del Euskera (desde 2022). Desde 2022 es miembro de la Alianza Alavesa por el Desarrollo Sostenible creado por la Diputación Foral de Álava.
- Maite Garcia Ruiz (UPV/EHU), doctoranda del programa de Lengua y Filología.
- Paula Laita Pallares (Soziolinguistika Klusterra), doctora en Filología y Lingüística Vasca.
- Anik Nandi (UPV/EHU). Doctor en Sociolingüística e investigador posdoc en la UPV/EHU.

Becarios

- Maria Montroy Ferré, becaria del programa postdoctoral Margarita Salas..

Consejo asesor

- Xabier Aierdi (UPV/EHU), catedrático de Sociología.
- María José Azurmendi (UPV/EHU), catedrática de Sociolingüística.
- Maitena Etxebarria (UPV/EHU), catedrática de Lingüística General.
- Patxi Goenaga (UPV/EHU), catedrático de Filología Vasca.
- Nieves Fernández Vicente, presidenta de Unesco Etxea.
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea.
- Belén Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.

2. RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES

Desde su creación, la Cátedra colabora constantemente con diferentes entidades. Esas colaboraciones son fundamentales para orientar los proyectos y garantizar, entre otras cosas, el apoyo económico.

Durante el último año hemos perdido la financiación aportada por la Fundación Azkue y por el Ayuntamiento de Berriz. Actualmente, estas son las entidades que apoyan económicamente nuestros proyectos:

- Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.
- Ayuntamiento de Elorrio: se ha renovado en 2019 por 4 años más el convenio de la Cátedra con ese Ayuntamiento, firmado por primera vez en 2014.

La relación y colaboración con otras instituciones también es imprescindible para llevar adelante los diferentes proyectos. Cabe destacar las siguientes:

- UN Etxea, fundada en 1991, apoya institucionalmente a nuestra Cátedra desde su creación (2007). UNESCO Etxea pretende difundir los principios, programas y líneas de actuación de la UNESCO en el ámbito vasco. Actualmente cuenta con 132 socios que constituyen la base social de la entidad.
- La Red UNESCO del País Vasco (EHUS). Como su propio nombre indica, agrupa a las diversas instituciones (centros educativos, fundaciones, catedrales, etc.) que llevan la denominación UNESCO existentes en el País Vasco.
- Garabide Elkarte. Llevamos colaborando con Garabide en proyectos de cooperación lingüística desde 2013. Actualmente seguimos colaborando con el proyecto de cooperación lingüística en Cauca, Colombia.
- Soziolinguistika Klusterra. El objetivo del clúster es crear y gestionar el conocimiento entorno a la sociolingüística, para así responder a las necesidades del proceso de revitalización del euskera.
- Euskal Gorrak (Federación Vasca de Asociaciones de Personas Sordar), actúa como coordinador y representante de todas las asociaciones de personas sordas adultas de la CAV. También trabaja para garantizar los servicios básicos de las personas sordas en todo el territorio vasco. En 2020 se firmó el acuerdo de colaboración.
- Asociación Africanista Manuel Iradier, organización no gubernamental. El acuerdo de colaboración se firmó en 2014.
- Casa del Euskera Oihaneder, ubicada en Gasteiz y dedicada a la difusión de la diversidad lingüística y del euskera.
- Cátedras UNESCO de UPV/EHU:

- Cátedra UNESCO de Comunicación y Valores Educativos
- Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental
- Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio
- Cátedra UNESCO de Derechos Humanos y Poderes Públicos
- Ayuda en Acción, organización no gubernamental: las relaciones con esta organización comenzaron en 2018 cuando la comunidad tseltal de México contactó con ellos para revitalizar la lengua tseltal.
- Cooperación Bierzo Sur, organización no gubernamental: el acuerdo de colaboración ha comenzado en 2022, con el objetivo de coordinar la cooperación para la revitalización de la lengua forro en Santo Tomé y Príncipe.

Además, la Cátedra mantiene una estrecha relación con expertos en didáctica de las lenguas de la Universidad de Ginebra y con expertos de Gales, Irlanda y Francia que trabajan en torno a la educación plurilingüe y las lenguas minoritarias.

3. PROYECTOS E INICITATIVAS LLEVADAS A CABO EN 2023

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha desarrollado durante el año 2023 los siguientes proyectos:

1) Cooperación lingüística

- *Asociación Garabide*

Trabajo de campo en Cuaca:

Un año más hemos podido abordar el trabajo de campo. De esta forma, los miembros de la Cátedra han podido realizar los viajes previstos al Cauca (Colombia) durante los meses de julio y diciembre. Allí realizaron dos trabajos principales: primero estuvieron en Popayan en un encuentro organizado por el CRIC impartiendo conferencias sobre la revitalización de las lenguas, junto a responsables y activistas de 10 localidades. Los miembros de la Cátedra hablaron concretamente de sociolingüística y de las escuelas para adultos, basándose en su experiencia con los nasas. En segundo lugar, en Toribio, lideraron un equipo durante 6 días. Allí repasaron y trabajaron todas las unidades. Además, junto al grupo motor, trabajaron las cinco primeras unidades del libro E 'DZ FXIDX (Material de nivel A2) y elaboraron el borrador de las siguientes quince.



1. La miembro de la Cátedra Ane Ortega durante una formación en el Cauca.

Preparación de material didáctico:

Entre la Cátedra y Garabide hemos creado un libre de actividades y un pequeño pequeño libro vinculado al proyecto "Las lenguas indígenas cuidando de la Madre Tierra". Por un lado, se ha realizado la segunda edición del libro *Hizkuntza Indigenak*

Ama Lurra zaintzen; en esta ocasión se ha introducido un QR para poder escuchar los cuentos en la lengua original. Por otro lado, también hemos elaborado un cuaderno en euskera con ejercicios relacionado con el libro y la lengua indígena, para así poder trabajar y reflexionar sobre el tema en clase. Finalmente, se ha elaborado el calendario indígena. La presentación de todo este material tuvo lugar en la Casa del Euskera de Bilbao, el día de los Museos.

- Organización no gubernamental Bierzo Sur

María Montroy, miembro de la Cátedra, viajó en verano de 2023 a Santo Tomé y Príncipe con la ONG Cooperación Bierzo Sur. Querían continuar con el proyecto realizado el año pasado, para conseguir la integración de los adultos y jóvenes de la comunidad y así favorecer el bienestar de las personas mayores. Las personas de más edad hablan la lengua forro, y las jóvenes, en cambio, portugués, por lo que además de conseguir la integración entre generaciones, también se quiso aprovechar la ocasión para revitalizar la lengua. El proyecto llevado a cabo durante el 2022 fue un taller de doblaje y teatro.

Sin embargo, este verano no han podido continuar con los proyectos de años anteriores y han tenido que realizar otro tipo de trabajos. Por un lado, se ha realizado un análisis cualitativo de la situación de las personas mayores, para ver en qué medida les beneficia el proyecto. Por otro lado, se han realizado entrevistas con líderes de otras comunidades y con una ONG para poder realizar el proyecto con ellos en el futuro. La valoración del proyecto ha sido positiva, por lo que se espera darle continuidad en el futuro.

2) Participación en actividades organizadas por UNESCO y UN Etxea

La Cátedra ha participado en las siguientes iniciativas ligadas a la UNESCO y UN Etxea.

-Encuentro de Cátedras en Córdoba

Los días 16 y 17 de octubre, desde la Cátedra MHO Unesco participamos en el Encuentro de Cátedras de España, en Córdoba, y tuvimos la oportunidad de dar a conocer la actividad de nuestra Cátedra. También estuvo presente el Dr. Keith Holmes (Research Coordinator of the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme). El encuentro estuvo centrado principalmente en la educación. Finalmente, entre las distintas Cátedras estatales firmamos la Declaración de Córdoba, un informe de 10 puntos dirigido a la UNESCO y a otras instituciones y autoridades.



2. Encuentro de Cátedras en Córdoba.

- **Proyectos Factoría 4.7 y RCE (Regional Centre of Expertise)**

Primeras dos asambleas del RCE

En junio de 2023 se realizó la I Asamblea General de RCE, en Zumaia. Se realizaron distintas ponencias acerca de los ODS, y, desde la Cátedra, en concreto, presentamos el objetivo 18. La acogida fue generalmente buena. La II Asamblea General se realizó el 19 de diciembre, y tuvimos la oportunidad de contar los avances del ODS18. Por último, la red RCE Basque-Country Navarre ha anunciado que ha previsto realizar un encuentro de redes RCE en Euskal herria en 2024.

Plataforma Factoría 4.7

Es una [plataforma online](#) creada por RCE, para que los organismos que forman parte de la red puedan subir y compartir material relacionado con los ODS. La web está lista, pero todavía no hay demasiado contenido disponible.

3) Promoción del ODS 18 en la Agenda

La Cátedra ha participado en un grupo de contraste convocado por la Secretaría General de Transición Social y Agenda 2030 del Gobierno Vasco con el objetivo de reflexionar acerca del ODS 18. La secretaria técnica fue asignada a Elhuyar, y se realizaron dos reuniones en las que participaron distintos agentes de la cultura vasca.

El 13 de noviembre de 2023, convocados por la REDS (Red Española para el Desarrollo Sostenible), nos reunimos con otras asociaciones ligadas al objetivo 18 en Bilbao. Desde la UN Etxea y el Gobierno Vasco están preparando un informe de seguimiento (*Incorporación del Objetivo 18 a la agenda Euskadi Basque Country 2030*) en el que se analiza la aportación del objetivo 18 a la agenda.

En ese mismo taller nos informaron que desde el Gobierno Vasco y la UN Etxea han puesto en marcha un proceso participativo para conseguir dichos datos de la mano de los distintos organismos y asociaciones. Desde UN Etxea ya se han puesto en contacto con la Cátedra para dirigir el informe de contraste.

4) HIGA

Del 17 al 21 de julio de 2023 se realizó el IV Encuentro de Jóvenes Hablantes de Lenguas Minoritarias (HIGA) en Gasteiz. Allí se reunieron más de un centenar de jóvenes de lenguas minoritarias de todo el mundo, de un total de más de 70 idiomas. La Cátedra, además de ayudar económicamente en la realización del encuentro, también nos encargamos de crear el material para la realización del taller de doblaje, el 20 de julio. Concretamente, el taller de traducción y doblaje a lenguas minoritaria. Para ello utilizamos una de las animaciones producidas por Una mà de contes (Eguzkilorea), cuyo proyecto explicaremos más detalladamente a continuación. La animación se dobló en idiomas como el francoprovenzal, el ladino, el nahuat, el saami y el tyape.

En el taller participaron un total de 75 personas, y 12 de ellas tuvieron la oportunidad de grabar la animación. Sin embargo, muchas personas no pudieron hacer el doblaje por falta de tiempo.

5) Una mà de contes

La cátedra y TV3 han firmado un convenio de colaboración para fomentar el conocimiento de la diversidad lingüística y cultural a través de cinco animaciones. El programa Una mà de contes, durante la edición de 2023, producirá cinco capítulos basados en diferentes tradiciones culturales y en lenguas minoritarias. Para la documentación, selección y seguimiento de los cinco cuentos colaborarán el equipo de asesores y especialistas de la UPV/EHU y el equipo técnico y artístico del programa Una mà de contes. Los capítulos se han creado en catalán y doblado al euskera. Durante el taller de doblaje ofrecido durante la HIGA, tuvimos la oportunidad de grabar una de las animaciones (*Eguzkilorea*) en cinco lenguas minorizadas del mundo.

6) Exposiciones

Hizkuntza indigenak Ama Lurra Zaintzen (Las lenguas indígenas cuidan de la Madre Tierra).

- Irakasleen Euskarazko Prestakuntza Zerbitzua (IRALE). En Gasteiz, del 16 ed febrero al 2 de marzo.
- Ayuntamiento de Durango. En Durango, del 21 de abril al 2 de mayo.
- Ayuntamiento de Errenteria. En Errenteria, del 15 al 21 de mayo.
- La Casa del Euskera de Bilbo. Euskararen Etxea de Bilbao. Además de presentar el material creado junto a Garabide, se colocó en la Casa del Euskera la exposición Lenguas Indígenas cuidando de la Madre Tierra, con motivo del Día de los Museos desde el 18 de mayo hasta el 2 de junio. Mikel Mendizabal también realizó una visita guiada ese día. En la visita guiada organizada aquel días participaron 40 personas.
- Bortziriko Euskara Zerbitzua. En Bera, del 5 al 9 de junio.

- o Semana del euskera. Con motivo de la Semana del Euskera organizada por el Campus de Gipuzkoa, instalamos en el Centro Txillardegi de la biblioteca Carlos Santamaría la exposición Las lenguas Indígenas cuidan de la Madre Tierra. En esta ocasión, también realizamos una visita guiada. La exposición estuvo abierta del 27 de noviembre al 29 de diciembre. Resulta complicado cuantas visitas tuvo, ya que no se llevó a cabo ningún registro.



3. La exposición en la biblioteca Carlos Santamaría

4. JORNADAS ORGANIZADAS POR LA CÁTEDRA

Día Internacional de la Lengua Materna

Con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna de 2023, desde la Cátedra organizamos un maratón de cine y una mesa redonda relacionada con la lengua materna. Proyectamos documentales de lenguas indígenas de todo el mundo:

- *Voices on the rise: Indigenous Language Revitalization in Alberta* (Canadá)
- *Video diary of sami Liselotte Wajstedt* (Suecia)
- *La parole assassinée - Ar Gomz Drouklazhet* (Bretaña)
- *Mnech dizdea* (Mexico)
- *Batzuk. Euskararen lau aurpegi* (Euskal Herria)

Además, 4 expertas en la materia (Rosa María Rojas Torren, Morgane Lincy Fercot, Goiatz Oiartzabal y Paula Laita) participaron para abordar los siguientes temas: qué implica que la lengua indígena sea la lengua materna y la importancia de la educación para los hablantes de las lenguas minoritarias; la importancia de hacer películas en las lenguas minoritarias y los retos de las comunidades indígenas en la actualidad en la era global y digital. Unas 60 personas se acercaron en el evento.

Presentación del libro *Manifiestos sobre la diversidad lingüística*

Jornada "Hizkuntza gutxituetako hiztunen gazi-gozoak / Claroscuros de los y las hablantes de lenguas minorizadas". La Cátedra y Garabide organizaron una mesa redonda para presentar el libro *Manifiestos sobre la diversidad lingüística*, de la autora mexicana Yasnayá Elena Aguilar Gil. La jornada se celebró el 25 de abril en el Palacio Oihaneder de Gazteiz.

Este año, la editorial Almadia, ha realizado una nueva edición para publicar el libro en España. Se pidió a Garabide y a la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial que realizaran el prólogo, labor de la que se encargaron el presidente de Garabide, Iñaki Martínez de Luna, y la responsable de la Cátedra, Inés García Azkoaga.

Además de la presentación del libro, se organizó una mesa redonda con tres invitados: Yásnaya Aguilar, la autora; Roberto Awanari, de la Amazonía peruana Tupi Guaraní y la lengua vasca; y Asya Zayzaoui, hablante de Tamazight en el Rif.

En total se acercaron 28 personas a la presentación.

Presentación del libro *Hizkuntza-aniztasuna, hizkuntza gutxituak eta garapen jasangarria*

El libro *Linguistic diversity, minority languages and sustainable development* (2022), editado por Itziar Idiazabal, se ha traducido al euskera. La presentación de esta fue

el 24 de abril de 2024, en el Bikzaia Aretoa, en Bilbao. Aunque presencialmente no acudieron muchas personas, la presentación del vídeo ha tenido unas 50 visitas en YouTube.

5. CURSOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA, Y COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS

Amorrortu, E., Goirigolzarri, J. & Ortega, A. "Navigating through different spaces to increase Basque language use: from safe to other spaces". The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023

Barreña, A. "El proceso de revitalización de la lengua vasca: la escuela como eje vertebrador", II Minga Internacional Tejiendo Educación Propia desde el Corazón de Abya Yala, Cauca (Colombia), 8-11/11/2023

Barreña, A, Bilbao, P. & Salellas, B. "Hizkuntza eskubideak giza eskubide. Aukera bat berdintasunerako?". Oldarraldiaren aurrean. Martin Ugalde Kultur Parkea, Andoain. 28/10/2023

Barreña, A. "Sobre el proceso de revitalización de la lengua: los casos del ju'gthè'we'sx pthüusenxi y el euskara", II Minga Internacional Tejiendo Educación Propia desde el Corazón de Abya Yala, Cauca (Colombia), 8-11/11/2023

Diaz de Gereñu, L. "La lengua minorizada como motor de cohesión social en una sociedad multilingüe: Los retos de la escuela de inmersión en euskera y en Educación Infantil". VI EDISO International Symposium. Valladolid. 29-30/06/2023

Diaz de Gereñu, L. "Euskara Eta Hizkuntzen Markoa, Hezkuntza Testuinguru Eleaniztunean Gogoeta Prozesua". Foro de Euskara y Lenguas del Departamento de Educación. Bilbao. 28-30/06/2023

Diaz de Gereñu, L. & Idiazabal, I. "D ereduko eskola eleaniztunean, euskara kohesio sozialaren eragile? Haur Hezkuntzaren erronkak irakasleen ikusmiratik", comunicación, Congreso Internacional de Interaccionismo Socio-discursivo (ISD). Zubiria Etxea, Bilbao. 01/06/2023

Diaz de Gereñu, L., Munarriz, A. & Manterola, I. "Writing a scientific review at university: a tool for developing a text-grammar relationship with first year undergraduate students". 5th Eduling Biannual Meeting Grammar teaching and learning: challenges and opportunities. Barcelona. 29-30/06/2023

Garaio, B. "Aisialdia eraldatzeko bidean proposamen batzuk: ariketa, ikerketa eta hizkuntza-lankidetzak". Enceuntros de los Servicios de Euskera de los Ayuntamientos. Lasarte-Oria. 11/05/2023

Garaio, B. "Anàlisis apreciatiu d'escoles que ensenyen euskera en contextos multilingües". VIII Congrés català de Sociologia i VI de joves en Sociologia, Associació Catalana de Sociologia. 12-14/07/2023

Garaio, B. "Hizkuntza aniztasuna aztertzen gure testuinguruan". Unamuno BHI. Enero de 2023.

- Garaio, B. "Hizkuntza aniztasuna Gasteizen: ikerketek erakusten digutena". Red Vasca anti-rumores, Ayto. de Gasteiz y Cooperativa Cultural Amekadi. Mayo de 2023.
- Garaio, B. "Ikertzaileak eta osasun mentala: gakoak eta konponbideak". UEU, IkerGazte. Donostia. 17-19/05/2023
- Garaio, B. "Prekarietate baten kronograma". UEU, Unibertsitatearen barruak eta prekarietatea: Doktoregaion begirada akademiari. Eibar. 26/06/2023
- Garaio, B. "Ta hegan hasi naiz bapatean". Lingüística y Estudios Vascos (UPV/EHU). Seminarios de doctorado en la Escuela de Doctorado. Marzo de 2023.
- Garaio, B. "Zubi bat euskaratik: hizkuntza aniztasuna euskararen biziberritzearekin uztatzen". UPV/EHU, charlas en la Escuela de Magisterio. Abril de 2023.
- García-Azkoaga, I. M. "El cambio de código en las intervenciones orales de parlamentarios bilingües en el Parlamento Vasco", I AESLA, 40. Congreso Internacional. Mérida: 26-28/04/2023
- García-Azkoaga, I. M. "La vinculación entre interculturalidad y ODS: 17+1", Webinar RECI (Ciudades Interculturales). Online: 30/05/2023
- García-Azkoaga, I. "Lenguas y Desarrollo Sostenible", UPV/EHUko Máster propio en Medio Ambiente, Sostenibilidad y ODS. 19/10/2023.
- García-Azkoaga, I. M. "Lenguas y ODS". Regional Centre of Expertise (RCE) Basque Country-Navarre I. Batzarra. Zumaia. 09/06/2023
- García-Azkoaga, I. M., "Un legado para seguir aprendiendo en didáctica de las lenguas", Homenagem ao Professor Joaquim Dolz, Brasilia-Online 02/03/2023
- García-Azkoaga, I. M., Díaz de Gereñu, L. et al. "Elebitasunaren laborategia". CLARIAH-EUS 2. workshop Europako ikerketa azpiegiturekin lotuta egongo den euskararako ikerketa azpiegitura. Museo San Telmo, Donostia. 23/11/2023
- García-Azkoaga, I. M. & Idiazabal, I. & Pérez Báez, G., "The Role of Indigenous and minoritized languages in the attainment of sustainable development goals", 8th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC 8), Hawaii-online: 02-05/03/2023
- García-Ruiz, M. "Testuinguru erdaldun baten Familia Hizkuntza Politika eleaniztunak: ikerketaren ondorioak". Jornadas Euskal Soziolinguistikan bide berriak II. Equiling. Bilbao. 12/07/2023
- García-Ruiz, M., Manterola, I. & Ortega, A. "Basque-centred parental language planning for the upbringing of trilingual children". The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023
- García-Ruiz, M., Manterola, I. & Ortega, A. "Parental ideologies prioritizing Basque and their impact in Multilingual Family Language Policies". 20th AILA World Anniversary Congress. ENS Lyon, Francia. 17-21/07/2023

- Goirigolzarri, J, Amorrortu, E. & Ortega, A. "Agency in the process of becoming an active speaker of Basque". The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023.
- Idiazabal, I. "Garapen Iraunkorrerako 18. helburua, hezkuntza eta hizkuntza gutxituen internazionalizazioa". Las lenguas locales como lengua de instrucción en la universidad. Facultad de Ciencias y Tecnología. 29/11/2023.
- Idiazabal, I. "Hizkuntza eta hezkuntza garapen jasangarrian". UIK. Bizkaia Aretoa UPV/EHU. 04.05/07/2023.
- Idiazabal, I. "Hizkuntza gutxituak erabiltzeko/ikasteko arrazoiak, eta hezkuntzaren aukerak euskararen ikuspuntutik?". UIK. Miramar Jauregia. 17-18/07/2023.
- Idiazabal, I. & Manterola, I. "Enseñanza plurilingüe con lenguas minorizadas: experiencias didácticas del País Vasco". Diàlegs Internacionals sobre Ensenyament Plurilingüe. Universitat d'Alacant, Alacant.18/10/2023
- Izkue, A. "Munduko hizkuntzen aniztasunaz hausnartzen". En la Facultad de Educación y Deporte de la UPV/EHU. 16/09/2023.
- Laita, P. "Bideo-animazioen bikoizketa: hizkuntza indigenen hamarkadarako ekarpen bat". Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial. Vitoria-Gasteiz. 21/02/2023.
- Laita, P. "Hizkuntzak biziberritzen munduan zehar: Tilhqot'in-en esperientziatik euskaldunon esperientziara". Asignatura Sociolingüística, Planificación y Normativización de la Lengua Vasca de la UPV/EHU (con Ibon Manterola)
- Laita, P. "Indigenous language revitalization in British Columbia: Yunesit'in experience". Canadian Embassy to Spain and Andorra. Madrid. 2023/10/19.
- Laita, P. "Munduko hizkuntzak biziberritzen: Tilhqot'in-aren esperientzia". Larraina Euskara Elkarte, Zumaia. 15/05/2023.
- Laita, P. "Nexwejeni naghulchud yenidzen: We are grabbing our voice back".. EÁTEL - We are all connected. First Peoples' House. University of Victoria (UVIC). Victoria, B.C., Kanada. 03/04/2023.
- Laita, P. "Revitalización de lenguas indígenas en la Columbia Británica, Canadá: la experiencia de la comunidad Yuneit'in". Universidad de Alcalá de Henares. Madrid 20/10/2023.
- Larraz, S. & Diaz-de-Gereñu, L. "Teacher attitudes towards and practice relating to linguistic diversity: How do we revitalize Basque, the local minority language?" The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023
- Manterola, I. "El español en los recursos didácticos plurilingües de los programas de inmersión en euskera. El desarrollo del multilingüismo en contextos educativos

con lenguas minorizadas". XIX simposio internacional LASLAB. UPV/EHU, Gasteiz. 15/09/2023

Manterola, I. "Hizkuntzak biziberritzen munduan zehar: Tilhqot'in-en esperientziatik euskaldunon esperientziara". Asignatura Sociolingüística, Planificación y Normativización de la Lengua Vasca de la UPV/EHU (con Paula Laita)

Manterola, I. "Orioko Zaragueta Ikastetxea hizkuntzen trataera bateraturantz". Iniciativa para la formación del profesorado. Orio. 2022/2023. (Con Leire Díaz de Guereñu)

Manterola, I. "Soziolingüistika eta euskararen indarberritze prozesua: oinarri teoriko batzuk". Jornada para los técnicos de lengua de Navarra. Atarrabia-Villava: 01/03/2023.

Manterola, I. "Zumaiako Herri Eskola hizkuntzen trataera bateraturantz". Iniciativa para la formación del profesorado. Curso académico 2022-2023.

Manterola, I. & Aldekoa, A. "Towards an integrated teaching of languages in Basque immersion programs: a study on a trilingual teaching sequence for oral expository skills in Basque, Spanish and English". 20th AILA World Anniversary Congress. ENS Lyon, Francia. 17-21/07/2023

Montroy, M. "A tradução audiovisual para construir pontes de transmissão cultural e ligações sociais intergeracionais em São Tomé e Príncipe", A Tradução na Prática ∞ A Prática da Tradução VIII (TPPT). Universidade de Coimbra, Coimbra. 2023/05/5-6.

Montroy, M. "Cooperación Internacional al Desarrollo, la soledad en los ancianos y la importancia de los talleres lingüísticos en el Proyecto Intergeneracional". Santo Tomé y Príncipe (África). Agosto de 2023.

Montroy, M. "Intergenerational Project in Sao Tome and Principe. Observations on culture as a vehicle for the development of the elderly", 11th Annual International Conference on Sustainable Development (ICSD). Columbia University Campus, New York. 18-20/09/2023

Montroy, M. "Las lenguas originarias en los proyectos de desarrollo. Un caso en Santo Tomé y Príncipe", III CIJIA Congreso Internacional de Jóvenes Investigadoras/es sobre África. Universidad de Granada, Granada. 14-15/09/2023

Royles, E., Goirigolzarri-Garaizar, J. et al., PANEL: Exploring the connections between minority languages and sustainable development. The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023

Torralba-Rubinos, M.C. & Garcia-Azkoaga, I.M. "Code-switching in bilingual parliamentary interventions Basque-Spanish" The XIX International Conference on Minority Languages. Trinity University College, Gales. 21/06/2023

Zarraga, A. "Escuelas de adultos. La escuela de adultos como motor y la experiencia vasca-nasa". Minga de formación para la vivencia de las lenguas originarias, Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. Casa Pedagógica PEBI CRIC – Popayán. 07-08/07/2023

Zarraga, A. "Kolonbiako Nasa herriarekin hizkuntza biziberritzen, Euskara hizkuntza indigenen artean. Elkar indartzeko aliantzak. Euskara, bestela ez gara". Zumaia. 15/02/2023

Zarraga, A. "Presentación sobre claves de revitalización y derechos lingüísticos". Minga de formación para la vivencia de las lenguas originarias, Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. Casa Pedagógica PEBI CRIC – Popayán. 07-08/07/2023

6. ACTIVIDADES DE POSGRADO DE LA CÁTEDRA

Organización y participación en programas de máster y doctorado

Título del programa de máster o doctorado	Miembro de la cátedra responsable	Institución organizadora	Horas	Institución	Lugar
Máster propio Medio Ambiente, Sostenibilidad y ODS: Lenguas y Desarrollo Sostenible	Ines García Azkoaga	Universidad del País Vasco	3 horas	UPV/EHU	Campus de Leioa, Facultad de Ciencias y Tecnología
Máster en Lingüística y Filología Vasca: Fundamentos de Lingüística Aplicada I: Planificación Lingüística y Sociolingüística	Ibon Manterola	Departamento de Lingüística y Estudios Vascos. UPV/EHU	3 ECTS	UPV/EHU	Vitoria-Gasteiz, Facultad de Letras.
Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas: Lenguas en contacto	Ibon Manterola		3 ECTS	UPV/EHU	Vitoria-Gasteiz. Facultad de Deporte y Educación.
Master 2 Etudes basques: Sociolingüística	Ibon Manterola	Université Bordeaux Montaigne	1,2 ECTS	UPV/EHU	Bayona, Facultad de Letras.
Lingüística Vasca y Filología Fundamentos de Lingüística Aplicada II: Multilingüismo y Enseñanza	Ines García Azkoaga & Leire Diaz de Gereñu	Departamento de Lingüística y Estudios Vascos	3 ECTS	UPV/EHU	Gasteiz. Facultad de Letras (EHU/UPV)
<i>MASTER en Estudios Vascos</i> Asignatura: "Bases didácticas de la enseñanza plurilingüe que tiene el euskera como eje"	Leire Diaz de Gereñu	Université Bordeaux-Montaigne	1,5 ECTS	UPV/EHU	Campus de l'UPPA, UFR pluridisciplinaire (Bayona)
Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Asignatura: "Variaciones y variedades de la lengua"	Leire Diaz de Gereñu	Facultad de Educación, Filosofía y Antropología	3 ECTS	UPV/EHU	Facultad de Deporte y Educación (EHU/UPV)
La Gestión de las Lenguas en la Era Global: Claves de la Innovación en la Revitalización del Euskera	Beñat Garaio	Universidad del País Vasco		UPV/EHU	Escuela de Ingeniería de Gipuzkoa (Eibar)

Defensa de la tesis doctoral:

- Maite Garcia Ruiz: “Testuinguru erdalduneko D ereduko ikastola bateko gurasoen familia hizkuntza-politika eleaniztunak” (UPV/EHU). Dirección: Ibon Manterola y Ane Ortega (UPV/EHU). (calificación *cum laude*)

Participación en proyectos de investigación

Laita, P.

- Beca Pello Apezetxea Zubiri Ikerketa 2023. Bortzirietako Euskara Mankomunitatea eta Euskaltzaindia. Ikerketa: Bortzirietako hizkuntza aniztasuna eta migratzaileen euskararekiko pertzepzioak eta jarrerak

Otros proyectos

Beñat Garaio

- “Euskararen Babesgune ez-perfektuak eraikitzen”, Organizado por Faktoria, Badalab y Beñat Garaio. Este último también realizó labores de coordinación.
- “HIGA, Encuentro de Jóvenes Hablantes de Lenguas Minoritarias”, organizado con la ayuda del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Como hemos mencionado anteriormente, del 17 al 21 de julio se celebró en Gasteiz el IV Encuentro de Jóvenes Hablantes de Lenguas Minoritarias. El organizador del encuentro fue el miembro de la Cátedra Beñat Garaio. Pariticiparon un total de 75 personas, representando unas 60 lenguas de todo el mundo. El programa del encuentro fue muy variado, y entre otros, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial tuvimos la oportunidad de organizar el taller de doblaje.

7. PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Cuándo	Quién	Qué / Tema	Dónde
01/02/2023	Beñat Garaio	VIII. Premio Koldo Mitxelena a las tesis en euskera	Berria
07/03/2023	Beñat Garaio	Noticia sobre la HIGA	Berria
23/03/2023	Paula Laita	Entrevista sobre las lenguas indígenas de Canada	Guaixe
17/04/2023	Paula Laita	Entrevista sobre la lengua Tsilhqot'in	Euskadi Irratia
01/05/2023	Cátedra	Presentación del libro de Yasnaya E. Aguilar	Naiz
02/05/2023	Beñat Garaio	Laboral Kutxa Eusko Ikaskuntza Gazte Saria	EITB , El Diario Vasco , El Correo
12/07/2023	Beñat Garaio	Entrevista sobre el ocio en euskera. Periodista: Arantxa Iraola	Berria
23/07/2023	Anik Nandi	Entrevista sobre políticas lingüísticas	Argia
08/08/2023	Beñat Garaio	Reportaje sobre la HIGA	Naiz
18/09/2023	Mikel Mendizabal	Presentación del libro <i>Euskara orain. Eraginkortasuna helburu</i> , coordinado por Mikel Mendizabal	El diario vasco
14/09/2023	Itziar Idiazabal	La relevancia de la educación en la enseñanza de lenguas minorizadas	Berria
13/10/2023	Maite Garcia-Ruiz	Iniciativa Haurren Aurrean Helduok Heldu	Revista Hiruka
08/11/2023	Itziar Idiazabal	Modelos de enseñanza bilingüe	Berria
27/11/2023	Cátedra	Exposición "Hizkuntza indigenak Ama Lurra Zaintzen"	Revista Campus
13/12/2023	Paula Laita	Asignación de la beca Pello Apezetxea	Bortziriak , Erran , Diario Vasco

MENCIONES EN LAS REDES SOCIALES

- European Centre for Minority Issues (ECMI) (15/06/2023). Reunió entre la Cátedra y ECMI: <https://twitter.com/ECMIFlensburg/status/1669259599268966401>
- HIGA (03/07/2023). Comité Académico de la HIGA: <https://twitter.com/higagasteiz/status/1675865359507759106>

- HIGA (20/07/2023). Taller de doblaje organizado durante la HIGA:
<https://twitter.com/higagasteiz/status/1681982010397532162> ;
<https://twitter.com/higagasteiz/status/1681953549343752194>
- EHUKultura (27/11/2023). Exposición "Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen" en Donostia: <https://twitter.com/EHUKultura/status/1729064865808212441>
- HABE liburutegia (11/12/2023). Publicación del libro *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen*:
<https://twitter.com/HabeLiburutegia/status/1734146311597818349>

8. PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS A MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Beñat Garaio:

- VIII. premio Koldo Mitxelena a las tesis en euskera (Euskaltzaindia y UPV/EHU), en el ámbito de las Artes y Ciencias Sociales: *Euskara eleaniztasunean irakasten duten eskolak aztergai: D ereduko Gasteizko bi eskolaren indarguneak identifikatzen*. Directorai: Leire Diaz de Gereñu & Itziar Idiazabal.
- Eusko Ikaskuntzako Laboral Kutxa Gazte Saria por el proyecto *Kia ora, takatpui: moriera eta euskararen biziberritze prozesuak elkarlotzen*

9. PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

LIBROS

Barreña, A.; Cometa, S. D.; Mendizabal, M. (eds.), (2023). *Hizkuntza Indigenak Ama Lurra Zaintzen*. Imprenta Antza. Segunda edición.

CAPÍTULOS DE LIBROS

Diaz de Gereñu, L.; Garcia-Azkoaga, I.M (2023). "L'art du conte: la répétition de la dénomination du personnage dans la construction textuelle". Sandrine Bédouret-Larraburu, Christine Copy et Raluca Nita (dir.): *Lexique et frontières de genres*, Presses Universitaires de Pau et des Pays de l'Adour (PU Pau). 135-151. ISBN: 978-2-35311-150-3.

Garcia-Azkoaga, I.-M. (2023). "De los manuales escolares a los escritos de los alumnos: análisis de la cohesión en textos explicativos escritos". In L. Graça, M. Gonçalves, L. Bueno, E. Lousada (coord.), *Da didáctica de língua(s) ao seu ensino*. Brasil: Editora Pontes (ISBN: 978-65-5637-868-8).

Garcia-Azkoaga, I.-M. (2023). "Euskararen irakaskuntzaren garabidean". In David Lindemann (arg.): *Miren Azkarateri esker onez*. Bilbo: Servicio de Publicaciones de la UPV/EHU, 121-134. ISBN: 978-84-1319-537-7.

Martinez de Luna, I. & Garcia-Azkoaga, I.-M. (2023). "Prólogo a la edición española". In Yasnaya Elena Aguilar Gil: *AA: Manifiestos sobre la diversidad lingüística*. Madrid: Almadía, 11-16. ISBN: 987-84-126003-2-2.

Nandi, A., Garcia-Ruiz, M. & Manterola, I. (2023). "Reclaiming Voice through Family Language Policies: Parental (Socio)linguistic Citizenship in Castilian-Spanish Dominated Multilingual Settings". In J. Gspandl, C. Korb, A. Heiling & E.J. Erling (Ed.), *The Power of Voice in Transforming Multilingual Societies*. Bristol: Multilingual Matters.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

Garaio, B (2023). "Beñat Garaio Mendizabalen tesiaren laburpena". *Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria*, nº 124, 125-126 or.

Garaio, B. eta Penman, R. (2022). "La solidaridad vasca en la revitalización lingüística mapuche y quechua", in *Onomázein*, 58, 168 – 190. (Publicado en 2023)

Garcia-Azkoaga, I.-M. (2023). "Testu-generoa: kultura- eta hizkuntza-aniztasuna gelan lantzeko lanabesa", *Lapurdum*, XXIV, tome 2, 157-171. (ISBN: 978-2-9590077-1-2) (ISSN: 1273-3830).

Garcia-Azkoaga, I.-M.; Idiazabal, I.; Larringan, L.-M. (2023). "Cuando el niño cuenta el mismo cuento a los 5, 8 y 11 años. Diferencias de las habilidades narrativas".

Calidoscopio, v. 21(1): Número temático en homenaje a Joaquim Dolz. [ISSN 2177-6202] Unisinos - DOI: 10.4013/cld.2023.211.07.

Garcia-Azkoaga, I.-M.; Idiazabal, I.; Larringan, L.-M. (2023). "Evolución de la narración oral en euskara. Estudio longitudinal de un caso y aportaciones para la didáctica". *Calidoscopio*. 21(1) 124-143 janeiro-abril 2023, ISSN 2177-6202 Unisinos - doi: 10.4013/cld.2023.211.07.

Garcia-Azkoaga, I.-M.; Idiazabal, I.; Larringan, L.-M. (in press). "La formación didáctica del profesorado de lenguas". In Sandrine Aebi (Ed.) *Florilège en honneur de Joaquim Dolz-Mestre*.

García-Azkoaga, I.M. & Montory, M. (in press). "Creencias y actitudes sobre la utilización del forro em un trabajo colaborativo entre jóvenes y ancianos". *Living languages*.

Idiazabal, I. & Diaz de Gereñu, L. & Garaio, B. (2023). "Euskara eleaniztasunean ikasten: autozuzenketak haurren ipuin-kontaktetan". *Argia Olçomendi (Ed.) Lapurdum: Jon Casenaveren omenez*.

Laita, P., Uranga, B & Basurto, A. (2023). "1950-1970eko etorkinen integrazio soziolinguistikoa Altzan", *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* 128 (3), 115-140.

Manterola, I., & Aldekoa, A. (2023). Expérimentation d'une séquence didactique trilingue en contexte immersif en basque: des éléments pour un dialogue avec la règle du sept de la sociodidactique des langues. *Calidoscópico*, 21(1), 21-41. <https://doi.org/10.4013/cld.2023.211.02>

Manterola, I., Rodriguez-Aguirre, A., Sarasua, M. & Elosegui, R. (2023). Seaskako ikastoletako murgilketa ereduan hizkuntzen trataera bateraturantz. In Olçomendy, A., Etxeberria, U., Lascano, B. & Elizalde, A. (arg.), *Lapurdum, 2023 XXIV, Jone Casenaveren omenez. Mélanges offerts à Jon Casenave. 2. Tomoa*. 235-251 or.

Montroy, M. (in press). "Dubbing as a tool for the integration of elders and language transmission" *Parallèles*.

Nandi, A., Kasares, P. & Manterola, I. (2023). "Countering government's low-intensity language policies on the ground: family language policies in Castilian-Spanish dominated Galicia and Navarre". *Critical Inquiry in Language Studies* , 20. <https://doi.org/10.1080/15427587.2023.2247510>